



## COMUNIDADES SALUDABLES

**Los beneficios de los árboles en las ciudades**

**Refrescan las calles**  
Con su sombra y liberando vapor de agua a través de sus hojas pueden bajar la temperatura del aire entre 2°C y 8°C.

**Proporcionan alimentos en los huertos urbanos**  
Plantando árboles frutales en espacios públicos se consigue una fuente de alimentos muy útil para los vecinos de la zona.

**Limpian el aire y proporcionan oxígeno**  
Limpian la polución de la ciudad (óxido de nitrógeno, amoníaco, dióxido de azufre y ozono) y convierten 150 kilos de CO<sub>2</sub> en oxígeno cada año.

**Revalorizan el entorno**  
El mercado inmobiliario señala que los árboles revalorizan las viviendas y las ciudades, pudiendo incrementar el valor de un inmueble en un 20%.

**Ahorro económico**  
Su drenaje natural previene la escorrentía y alivia la labor del alcantarillado, abaratando los costes de mantenimiento.

**Promueven la biodiversidad**  
Son un gran aliado de la biodiversidad urbana al proporcionar hábitat, alimento y protección a plantas y animales.

**Ahorro de agua**  
Con su sombra, los árboles minimizan la evaporación de agua del césped, y a medida que transpiran aumenta la humedad atmosférica, siendo necesario menos riego.



# CONTENIDO

EM	ENTREMUNDOS
2	Nota de la editora
4	Tema de portada
6	Tema de portada
8	Educación
10	Educación
12	Cambio Climático
14	Cambio Climático
16	Soberanía alimentaria
18	Tema de portada
20	El invitado de EM
22	Actividades de EM
24	Voces colectivas
26	Comunidad

## ENTREMUNDOS

FUNDADO EN 2001

6a Calle 7-31, Zona 1

Quetzaltenango, Guatemala

[mail@entremundos.org](mailto:mail@entremundos.org)

(502) 7761-2179

**Editora:** Diana Pastor

**Directora:** Yessica Pastor

**Asistente administrativa y publicidad:**

María Recinos

**Coordinadora del Programa de**

**Capacitación:** Lourdes Aguilar

**Diagramación:** Yesica Torres

**Portada:** sostenibilidad.com

**Voluntarios:** Carol Ixtabálán, Jason Klarl, Fabio Cresto, Anna Luisa Schönwald y Dairyn del Valle.

**Traductores:** Karen Shevet Dinah, Thomas Lang, Meryl Parker.

**Escritores:** IMAP, Majo Recinos, Carol Ixtabálán, Fabio Cresto, YABAL, 32 Volcanes.

**Colaboradores:** Entreamigos - Lagun Artean.

Esta revista no habría sido posible sin todos ustedes. ¡Muchas gracias!

La revista EntreMundos es impresa por:

Imprenta y Litografía Creaciones Impresas

## Nota de la Editora

¿A quién no le gustaría vivir en una comunidad con un medio ambiente sano, con áreas para pasear y hacer ejercicio, donde la gente vive armoniosamente respetándose los unos a los otros? No hablamos de condominios exclusivos, que se han convertido en una respuesta temporal e incompleta al sueño de "vivir bien". Lo cierto es que, a muchos les gustaría ser parte de una comunidad saludable, pero pocos estarían dispuestos a trabajar para lograrla. Como dice una popular frase actual: "Nadie quiere asumir sus obligaciones ambientales, pero todos quieren ir de vacaciones donde abunda la naturaleza".

Esta edición, aborda el tema de comunidad saludable, lo cual es un término que, de forma general, se utiliza para describir una comunidad con espacios verdes y amigables, con seguridad y transporte colectivo eficiente, priorizando al peatón ante el automóvil, el acceso a la población a los recursos naturales de calidad, y donde el entramado social (familias, organizaciones e instituciones), se organizan y hacen esfuerzos para vivir cada día mejor y contribuir así al desarrollo local. Un ambiente donde se le da importancia al bien común, actuando con responsabilidad y empatía, pensando y realizando el desarrollo no solo desde una pers-

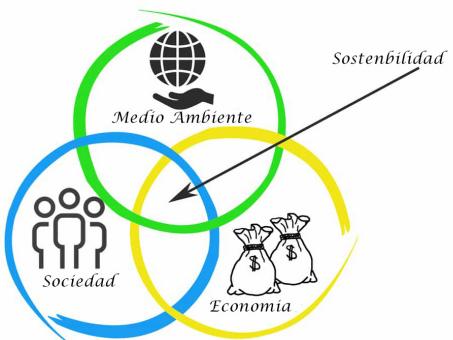


IMAGEN: THE MINDFUL WORD .ORG

pectiva económica, sino de forma holística.

En las siguientes páginas, podrán leer artículos en donde les contamos cómo los alimentos naturales y locales pueden apoyar la salud de la población y la economía y leerán además un artículo que resalta la importancia de los árboles en las ciudades. También presentaremos un artículo sobre la contaminación acústica, un problema que pasa desapercibido ante la población pero que causa grandes impactos en la misma, junto a otros escritos más que esperamos les agraden y les hagan reflexionar sobre la importancia de comenzar a cambiar pequeñas cosas en los lugares donde residimos, para poder vivir mejor y de manera más digna.

¡Que disfruten de la edición 118 de la Revista EntreMundos!

Nos gustaría mucho escuchar sus comentarios o preguntas. Contacte a: [revista@entremundos.org](mailto:revista@entremundos.org)

**ENTREMUNDOS ES UNA ORGANIZACIÓN GUATEMALTECA SIN FINES DE LUCRO DEDICADA A ESTRECHAR Y FORTALECER A LAS ORGANIZACIONES Y GRUPOS COMUNITARIOS. ESTO SE LOGRA POR MEDIO DEL PROGRAMA DE VOLUNTARIOS, EL PROGRAMA DE CAPACITACIÓN, Y LA FORMACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN SOBRE TEMAS DE DESARROLLO A TRAVÉS DE NUESTRA REVISTA. ENTREMUNDOS NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES Y COMENTARIOS EN LA SIGUIENTE PUBLICACIÓN; LA RESPONSABILIDAD ES DE QUIENES FIRMAN LOS TEXTOS. LA REVISTA ENTREMUNDOS TAN SOLO ACTÚA COMO INTERMEDIARIO PROMOVENDO LA LIBERTAD DE PRENSA.**

**Revista en línea: [revista.entremundos.org](http://revista.entremundos.org)**  
**Síguenos: #revista entremundos**

# Editor's Note



Conserve, restore and protect indigenous forest resources, habitats and associated biodiversity

Support community-led natural resource management and regeneration to promote reforestation

Improve nutrition, food security and local livelihoods through sustainable use of forests and trees

Impact positively on climate change and carbon sequestration.

IMAGE: INTERNATIONAL TREE FOUNDATION

Who would not dream to live in a community with a healthy environment, with areas for walking and exercising, where people live harmoniously and respecting each other? We are not talking about exclusive condominiums, which have become a temporary and incomplete answer to the dream of "living well". The truth is that many people would like to be part of a healthy community, but just a few would be willing to work to achieve it. As a popular current phrase says: "Nobody wants to assume their environmental obligations, but everyone wants to go on vacation where nature abounds."

This edition addresses the issue of healthy communities, which is a term that in a general way it is used to describe a community with green and friendly spaces, with safety and efficient public transportation, prioritizing the pedestrian over the car and the access to people of quality natural resources. A place where the social fabric (families, organizations and institutions) are organized and make

efforts to live better every day and thus contribute to local development. It is about a community where the common good is important, where the people act with responsibility and empathy, thinking and carrying out development not only from an economic perspective, but holistically.

In the following pages, you will be able to read articles where we tell you how natural and local foods can support the health of the population and the economy, and you will read an article that highlights the importance of trees in cities. We will also present an article on noise pollution, a problem that goes unnoticed by the population but causes great impacts on it. We will share as well other articles that we hope you will like and make you reflect on the importance of starting to change small things in the places where we belong to, to be able to live better and in a more dignified way.

Enjoy the 118th edition of EntreMundos Magazine!

We would love to hear from you. Please email your questions and comments to: [revista@entremundos.org](mailto:revista@entremundos.org)

**ENTREMUNDOS IS A GUATEMALAN REGISTERED NON-PROFIT DEDICATED TO THE STRENGTHENING OF LOCAL NON-GOVERNMENT ORGANIZATIONS AND COMMUNITY GROUPS. THIS IS ACHIEVED THROUGH THE VOLUNTEERING PROGRAM, CAPACITY BUILDING PROGRAM AND RAISING AWARENESS ABOUT DEVELOPMENT ISSUES THROUGH OUR MAGAZINE. ENTREMUNDOS IS NOT RESPONSIBLE FOR THE VIEWS AND OPINIONS EXPRESSED IN THIS MAGAZINE. RESPONSIBILITY FOR THE CONTENT OF ALL THE ARTICLES IS SOLELY THAT OF THE INDIVIDUAL AUTHOR.**

**ENTREMUNDOS MAGAZINE ONLY ACTS AS AN INTERMEDIARY PROMOTING THE FREEDOM OF THE PRESS.**

**Magazine on line: [revista.entremundos.org](http://revista.entremundos.org)**  
**Follow us: #revista entremundos**

EM ENTREMUNDOS

3 Editor's note

5 Cover story

7 Cover story

9 Education

11 Education

13 Climate Change

15 Climate Change

17 Food Sovereignty

19 Cover story

21 The EM guest

23 Activities of EM

25 Collective voices

27 Community



**ENTREMUNDOS**

FOUNDED IN 2001

6a Calle 7-31, Zona 1

Quetzaltenango, Guatemala

[mail@entremundos.org](mailto:mail@entremundos.org)

(502) 7761-2179

**Editor:** Diana Pastor

**Director:** Yessica Pastor

**Administrative Assistant and**

**Advertising:** María Recinos

**Capacity Program Coordinator:** Lourdes

Aguilar

**Lay Out:** Yesica Torres

**Cover:** [sostenibilidad.com](http://sostenibilidad.com)

**Volunteers:** Carol Ixtabalán, Jason Klarl, Fabio Cresto, Anna Luisa Schönwald and Dairyn del Valle.

**Translators:** Karen Shevet Dinah, Thomas Lang, Meryl Parker.

**Writers:** IMAP, Majo Recinos, Carol Ixtabalán, Fabio Cresto, YABAL, 32 Volcanes.

**Colaborators:** Entreamigos - Lagun Artean.

This magazine couldn't have been possible without all of you. Thank you very much all!

EntreMundos magazine is printed by:

Imprenta y Litografía Creaciones Impresas



## Contaminación Acústica

*Un Problema de Salud Pública en Guatemala*

CAROL IXTABALÁN Y  
DIANA PASTOR

Respiramos y emitimos un sonido, caminamos y emitimos sonidos, comemos, vemos televisión, escuchamos música... cualquier actividad que hagamos tendrá como resultado la emisión de algún tipo de sonido, que muchas veces puede ser desagradable y convertirse en ruido, el cual no es más que un sonido inarticulado, sin ritmo y armonía, o un alboroto o mezcla de sonidos que por lo general son indeseados.

La exposición al ruido afecta la salud del ser humano dependiendo de su intensidad y frecuencia. Según la OMS (Organización Mundial de la Salud) los sonidos mayores a 55 decibeles dB (unidad de medida del sonido) ya son inadecuados para el oído humano. La exposición larga y frecuente a ruidos de más de 65 dB puede conducir a la pérdida auditiva gradual, y sonidos como el estallido de balas o bombas a poca distancia podrían conducir a una perdida más rápida de la audición o producir acufenos, que es la sensación de zumbido en los oídos. El límite de tolerancia del oído humano al sonido constante es entre 65 a 80dB y hasta un máximo de 85 dB durante un máximo de 8 horas.

Para tener referencias de la tolerancia del ruido, se exponen los siguientes ejemplos: El sonido de la respiración tranquila abarca de 0 a 10 dB y el de una conversación tranquila en una biblioteca ronda entre los 30dB; por lo tanto, se consideran como sonidos normales. El sonido de una discoteca está entre los 110 dB a 150dB, por lo cual, excede lo permitido porque el umbral de dolor acústico es de 120 a 140 dB. En los animales el umbral es aún más bajo, de



CIUDAD DE GUATEMALA. FOTO: FLICKR UN WOMEN

manera que, en las ciudades, el ruido afecta a los animales del zoológico, y cuando el ruido se produce en las áreas rurales, afecta a los animales silvestres. Los ruidos de las actividades humanas también afectan a los animales domésticos que se encuentran en nuestras casas.

Lourdes Aguilar, ingeniera ambiental de Quetzaltenango, realizó un estudio de contaminación auditiva en el año 2016 en el área del parque zoológico de Quetzaltenango. Ella concluyó en que, en días normales, los niveles de ruido se mantenían en promedio alrededor de los 59 dB dentro del parque, y fuera del parque llegaba hasta los 70 dB. Teniendo en cuenta que en el zoológico se encuentran aves cuya capacidad auditiva llega a los 10 dB, el ruido interior y por supuesto, el exterior, afectan enormemente a estos animales.

### La Contaminación Auditiva en Guatemala

Los niveles de ruido en las zonas más pobladas de Guatemala son comunes, en donde se escucha desde el ruido de las bocinas de carros hasta los tradicionales cohetillos que no faltan para celebrar alguna ocasión. Según un artículo de Prensa Libre, en las ciudades de Guatemala, la población está expuesta frecuentemente a ruidos por arriba de los 100 decibeles (dB),

más de lo recomendable que para el oído del ser humano. Incluso se han encontrado emisiones de sonido que alcanzan hasta los 120 dB en un día normal. Un estudio del MARN estableció que en la capital se pueden registrar ruidos de hasta 150 dB en las zonas 1, 8, 9, 10 y 11, es decir, más del doble de lo normal para el oído.

No sólo los cohetillos y el ruido de los automóviles aportan a la contaminación auditiva; las motos, las turbinas de los aviones despegando y aterrizando, los comerciales que atraen a la clientela con bocinas, así como las iglesias, fiestas particulares o discotecas que ponen música con altos niveles de volumen, también incrementan el problema. A pesar de todo, en Guatemala no existe una ley nacional general que regule esta problemática; sin embargo, sí existen acuerdos municipales contra el ruido establecidos en algunos municipios. Se han realizado innumerables denuncias, pero debido a la falta de regulación, no se ha podido darles un seguimiento a dichas quejas.

### El ruido en el mundo

A nivel de país, ciudad de Guatemala es el municipio más ruidoso, seguido de

CONTINÚA EN LA PÁGINA 6...

# Noise Pollution

## A Public Health Problem in Guatemala

CAROL IXTABALÁN AND DIANA PASTOR

When we breathe we make a sound. When we walk we make a sound. Eating, watching TV, listening to music...everything we do emits some type of sound, often unpleasant noise: an unarticulated sound lacking rhythm and harmony, or a mix of sounds which are generally undesired.

Exposure to noise affects our health, depending on its intensity and frequency. According to the WHO (World Health Organization) noise levels louder than 55 dB (decibels: a unit of sound intensity) can be harmful to the human ear. Long and frequent exposure to noises louder than 65 dB can lead to gradual hearing loss, and sounds like gunshots or explosions at a close distance can lead to faster hearing loss or tinnitus, a sense of ringing in the ears. The upper limit of the human ear's tolerance to constant noises is between 65 and 80 dB, and up to a maximum of 85 dB during a maximum of 8 hours.

The following examples serve as a reference to noise tolerance: The noise of quiet breathing is between 0 and 10 dB, and conversation in a library is around 30dB. As such, these are considered normal noise levels. The noise in a club can be between 110 and 150 dB, and as such exceed the threshold of painful noise, which is between 120 and 140 dB. In animals, the threshold is even lower, and as such, in cities noise can affect zoo animals. Noise in rural areas can affect wild animals. The noise generated



FIREWORKS. PHOTO: FB GUATEMALAN ROCKET BRANDS

by human activity can also affect domesticated animals found in our houses.

Lourdes Aguilar, an environmental engineer in Quetzaltenango, studied noise contamination around Quetzaltenango's zoo in 2016. She concluded that on a normal day, the noise level was at an average of 59 dB within the park, and outside the park reached up to 70 dB. Bearing in mind that the zoo is home to birds with a noise tolerance of 10 dB, the noise inside the zoo, and of course outside of the zoo, had an enormous effect on these animals.

### Noise Pollution in Guatemala

There is always some level of noise in the most populated areas of Guatemala, where the sounds of car horns and even celebratory fireworks are common. According to an article in Prensa Libre, in Guatemalan cities, the population is frequently exposed to noises above 100 dB, more than what is recommendable for the human ear. Noise levels reaching up to 120 dB have even been found on a normal day. A study from MARN established

that in the capital, noises of up to 150 dB—more than twice as loud as normal noise levels—can be recorded in *zonas 1, 8, 9, 10, and 11*.

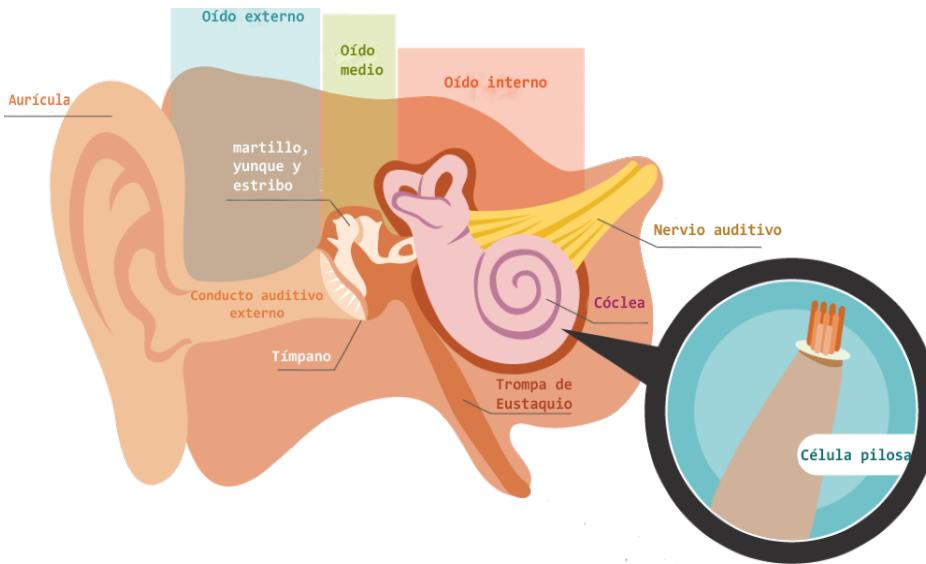
It is not just fireworks and automobiles that contribute to noise pollution. Motorcycles, airplane engines, advertisements over loudspeakers, churches, private parties, and clubs with loud music also add to the problem. Despite all of this, there is no national law in Guatemala to regulate this problem. However, there are anti-noise agreements in some municipalities. Countless complaints have been lodged, but due to the lack of regulation these have not been acted on.

### Noise in the World

Guatemala City is the noisiest municipality in the country, followed by Quetzaltenango. The noisiest cities in the world are found in China, India, Egypt, Turkey, and Spain; and in Latin America, Buenos Aires in Argentina and Mexico City have the highest

CONTINUES ON PAGE 7...

# TEMA DE PORTADA



LAS CELULAS PILOSA, EN LA CÓCLEA, CUMPLEN UNA FUNCIÓN IMPORTANTE PARA "PROCESAR EL SONIDO". CUANDO ESTÁN EXPUESTAS A RUIDOS FUERTES DE FORMA PERMANENTE, PUEDEN DAÑARSE DE POR VIDA, PORQUE A DIFERENCIA DE LOS ANIMALES, ÉSTAS NO SE REGENERAN EN LOS HUMANOS. ES COMO SI CAMINARA POR EL PASTO UNA Y OTRA VEZ SIN DESCANSO; DESPUÉS DE UN TIEMPO, ÉSTE SE QUEDARÁ APLASTADO PERMANENTEMENTE.

...VIENE DE LA PÁGINA 4

Quetzaltenango. A nivel mundial, las ciudades con más ruido se encuentran en China, India, Egipto, Turquía y España y a nivel de Latinoamérica son Buenos Aires en Argentina y ciudad de México las más contaminadas auditivamente. El ruido tiene una relación directa con el estrés en la población; a mayor ruido, mayor liberación de hormonas, aumentando así la presión arterial, alterando nuestro humor, y a largo plazo, nuestro comportamiento. Incluso cuando no percibimos el ruido, éste va a afectarnos de igual manera. Esto pasa cuando dormimos en un ambiente con ruido, alterando nuestros patrones de sueño.

La alteración del sueño, causa a su vez otros problemas, ya que se interrumpe el metabolismo de la glucosa y se desregula el apetito, lo que puede desencadenar enfermedades cardiovasculares, diabetes y obesidad. Otros efectos de la exposición al ruido constante pueden incluir vértigo, pérdida del equilibrio, afectación del sistema circulatorio, digestivo, respiratorio y endocrino, e incluso alteraciones psicopatológicas como el insomnio, pérdida de la memoria, depresión, ansiedad, entre otros

efectos.

No sólo el ruido en el ambiente provoca efectos en nuestro organismo. El uso excesivo de aparatos electrónicos puede provocar la pérdida de la audición. En Estados Unidos, esta es la tercera enfermedad crónica más común, lo cual es alarmante. Este país del norte, tiene un acceso total a la tecnología, por lo que el uso desmedido de aparatos como audífonos y bocinas a volúmenes inadecuados es común, provocando problemas de audición que se van desarrollando a largo plazo hasta llegar a la deficiencia severa de la audición, en casos extremos.

## Pérdida de la Audición en Guatemala

En Guatemala se tiene poca información y poco precisa sobre las poblaciones que padecen de sordera. Ana Beatriz Suárez, intérprete de lengua de señas expone la siguiente información en el blog del sitio de Gibson Research Consultancy: (La comunidad sorda y el acceso a la salud en Guatemala — GRC-Salud)

*En 2016, se realizó la II Encuesta Nacional de Discapacidad en Guatemala (ENDIS 2016), la cual presenta información más específica al respecto. El informe indica que la prevalencia*

*general de discapacidad en los participantes fue de 10.2 %; y que el 31 % de todos los hogares en Guatemala incluían al menos una persona con discapacidad. Este informe también indica que el estimado de prevalencia (combinado) de personas con deficiencia de la audición fue del 4.0 % en adultos mayores de 18 años, y del 0.6 % en niños y niñas entre 2 y 17 años. Otro dato que arrojó la encuesta fue la prevalencia clínica de la deficiencia auditiva, siendo esta de 2.4%; distribuyéndose en moderada (38 %), severa (35 %) y sordera profunda (27%).*

## Día Mundial de la Contaminación Auditiva

Debido a que con el tiempo han ido incrementando los problemas de la escucha, el 28 de abril se celebra el día mundial de la contaminación acústica, establecido en 1996 por el Centro de Audición y Comunicación (CHC), el cual tiene como fin hacer conciencia a la población mundial de los riesgos y problemas a la salud que se derivan de este tipo de contaminación. Este día también tiene como objetivo motivar a la población a mantener mejores hábitos o prácticas diarias en las diferentes actividades que se realizan, pues la pérdida auditiva es un problema irreversible. Desde EntreMundos esperamos que, con el tiempo, más personas estén conscientes y dispuestas a reducir este "problema invisible" de salud pública.

### Algunos de los ruidos más peligrosos (valores aproximados)

La música de fiestas o iglesias produce de 80 a 100 dB.

Los camiones, de 115 a 130 dB.

Las discotecas emiten de 110 a más dB.

Los cohetillos (si estallan cerca) 120 dB o más.

Las turbinas de aviones 120 dB o más.



INDIAN STREETS

...COMES FROM PAGE 5

levels of noise pollution. Noise is directly related to stress: louder noise correlates with a higher release of hormones, increasing blood pressure, affecting our mood, and in the long run, our behavior. Even when we don't notice this noise, it affects us just the same. This happens when we sleep in a noisy environment, which can affect our sleep patterns.

Changes in our sleep patterns can cause other problems, as this interrupts our metabolism and affects our appetite, which can lead to cardiovascular disease, diabetes, and obesity. Other effects of constant noise exposure can include vertigo, loss of balance, and issues in our circulatory, digestive, respiratory, and endocrine systems, as well as psychopathological issues such as insomnia, memory loss, depression, and anxiety, among others.

It is not just environmental noise that can affect our bodies. Excessive use of electronic devices can cause hearing loss. In the United States, this is the third most common chronic condition, which is alarming. This country to

the north has total access to technology, and as such unfettered access to devices such as headphones and speakers producing sound at high volumes is common. This can cause hearing problems that develop in the long term to severe hearing loss in extreme cases.

#### Hearing Loss in Guatemala

In Guatemala there is little detailed information about the deaf population. Ana Beatriz Suárez, a sign language interpreter, published the following information in a blog on the Gibson Research Consultancy's website: (La comunidad sorda y el acceso a la salud en Guatemala — GRC-Salud)

*The Second National Survey of Disability in Guatemala (ENDIS 2016) was conducted in 2016 and presented more specific information on the matter. The report indicates that the general prevalence of disability in participants was 10.2%, and that 31% of households in Guatemala included at least one person with a disability. This report also indicates that the estimated combined prevalence of people with deficient hearing was 4.0% in adults*

above 18 years of age and 0.6% in children between the ages of 2 and 17. Another takeaway from the data was that the clinical prevalence of hearing deficiency was 2.4%. 38% of those individuals had moderate hearing loss, 35% had severe hearing loss, and 27% experienced profound deafness.

#### International Noise Awareness Day

As hearing problems have increased over time, April 28 is celebrated as International Noise Awareness Day. This tradition was established in 1996 by the Center for Hearing and Communication, whose goal is to raise global awareness of the risks and health problems related with noise pollution. The hope of International Noise Awareness Day is to motivate people to have better habits in their daily activities, as hearing loss is irreversible. Here at EntreMundos, we hope that with time, more people will be conscious of and ready to reduce this invisible public health problem.

#### Some of the most dangerous noises (approximate values)

Party and church music: 80 to 100 dB

Trucks: 115 to 130 dB

Clubs: 110 dB or more

Fireworks (at close distances): 120 dB or more

Airplane engines: 120 dB or more



## Proyecto Patojas:

### *25 Años Apoyando la Educación en Guatemala*

Una oportunidad era lo único que necesitaba Francisca Morales para poder superarse. Cuando terminó la escuela primaria en su aldea natal "El Granadillo", en San Ildefonso, Ixtahuacán, municipio de Huehuetenango, ella soñaba con seguir estudiando, pero las condiciones económicas de su familia eran difíciles. Francisca vive en uno de los departamentos con los índices educativos más bajos del país (se encuentra en el puesto número 19 de 22). Por medio de un profesor, ella se enteró del proyecto "Patojas", una iniciativa impulsada por Entreamigos - Lagun Artean que comenzó en 1995, donde aplicó y obtuvo un apoyo para continuar sus estudios.

Sin embargo, la suerte de Francisca no es común. En los últimos 25 años, el proyecto de Becas Patojas (término que se utiliza para referirse a las niñas, niños y jóvenes en Guatemala), ha apoyado a miles de niñas, niños y mujeres en Guatemala con becas

que provienen de donaciones particulares, pero las condiciones educativas en el país continúan siendo críticas. Cada año, alrededor de 1,6 millones de niñas y niños quedan fuera del sistema educativo; una de las razones principales, es la falta de recursos económicos. Muchas de ellas se dedican a trabajar y abandonan sus estudios o nunca son inscritas en una escuela por sus condiciones de pobreza. Aunado a ello, se encuentra el problema de la violencia. En datos de enero a noviembre de 2018, se detectaron 443 casos de muertes infantiles por violencia intrafamiliar y según el observatorio de los derechos de la niñez Ciprodene, de cada 1,000 niñas entre los 10 y los 19 años, 625 resultaron embarazadas.

Según el censo escolar 2017-2018 realizado por el Ministerio de Educación, se estima que 141,337 menores están fuera del sistema educativo, correspondiendo el 65% a niñas y el 35% a niños. Hace solo 7 años, Guatemala reportaba que el 11% de las niñas y adolescentes entre los 11 y los 19 años de edad no había recibido ninguna educación formal. Esto se debe en gran medida, a que los patrones de género patriarcales recargan el trabajo del hogar y el cuidado de la familia en las mujeres y niñas, lo que provoca que continuamente se les excluya de oportunidades educativas. Este era el caso de

María Sales, originaria del mismo lugar de Francisca, y quien antes de participar en el proyecto Patojas, afirmó: "Somos mi mamá y yo; hace algunos años mis papás se separaron; nosotras hemos trabajado para atender la casa y salir adelante, pero mi mamá tuvo una operación, yo tuve que cuidarla".

Hasta el año 2020, el proyecto Patojas, había apoyado a 4.218 niños, jóvenes y mujeres a finalizar sus estudios en primaria, básico y diversificado de los que el 59,67% corresponde a patojas y el 40,33% a patojos. Durante estos años, 491 estudiantes terminaron estudios de diversificado, 266 son patojas (54%) y 225 patojos (46%). Desafortunadamente, con la pandemia del Covid-19, los obstáculos e impedimentos para avanzar hacia la igualdad de oportunidades educativas son abrumantes y la situación educativa se ha vuelto mucho peor, sobre todo para las niñas y mujeres indígenas. Existe una significativa pérdida de aprendizaje real de las estudiantes debido al cierre de escuelas, ya que con la pobreza post-covid, muchas niñas y niños abandonaron la escuela para dedicarse a trabajar, o porque no tenían los recursos para seguir las clases en línea (acceso a

CONTINÚA EN LA PÁGINA 10...



## Proyecto Patojas:

### *25 Years Supporting Education in Guatemala*

A chance is all that Francisca Morales needed. When she finished primary school in her home village of El Granadillo in San Ildefonso, Ixtahuacán, in the municipality of Huehuetenango, she dreamed of continuing her studies, but her family's financial situation was difficult. Francisca lives in a department with one of the lowest rates of education in the country (19th out of 22). Through a teacher, she found out about the Patojas project, an initiative started by Entreamigos – Lagun Artean that began in 1995. She applied for and received support to further her studies.

However, luck like Ana's is not common. In the past 25 years, the Patojas scholarship project (named after a term used to refer to children in Guatemala) has supported thousands

of girls, boys, and women in Guatemala with scholarships funded through individual donations, but the state of education in the country continues to be critical. Each year, around 1.6 million children are excluded from the educational system. One of the main reasons is a lack of financial resources. Many of these children abandon their studies after finding a job or are never even enrolled in school due to poverty. On top of this, there is the problem posed by violence. Data from January to November 2018 show 443 cases of child deaths due to domestic violence. According to the child rights watchdog Ciprodene, 625 out of every 1,000 girls aged 10 to 19 get pregnant.

According to the 2017-2018 school census conducted by the Ministry of Education, it is estimated that 141,337 minors are excluded from the educational system, with 65% of these children being girls and 35% being boys. Seven years ago, Guatemala reported that 11% of girls between the ages of 11 and 19 had not received any formal education. This is due in large part to patriarchic gender norms that relegate housework and

care of the family to women and girls, which causes them to be continuously excluded from educational opportunities. This is what happened in the case of María Sales, who is from the same place as Francisca. Before participating in the Patojas project, she said that "It's just my mom and me. My parents separated a few years ago and her and I have worked hard to take care of the house and get ahead in life, but mom had an operation and I had to take care of her."

Until 2020, the Patojas project had supported 4,218 children and women with finishing their primary, basic, and secondary education. 59.67% of these recipients were girls, and 40.33% were boys. During this time, 491 students completed their secondary education, including 266 (54%) girls and 225 (46%) boys. Unfortunately, with the Covid-19 pandemic, there are many obstacles impeding educational equality, and the situation has gotten much worse, above all for indigenous girls and women. There is a significant loss in learning due to school closures,

CONTINUES ON PAGE 11...

...VIENE DE LA PÁGINA 8

computadoras, celulares e internet). Según datos del censo 2018, solo el 17% de hogares en todo el país tiene acceso a internet y la mayoría de estos hogares pertenece al área urbana).

Antes de la pandemia, los niveles de deserción escolar en Guatemala ya eran altos. Se estima que anualmente, un 40% de niñas y niños desertaba de la escuela al finalizar el nivel primario. Además, entre 2009 y 2019 la deserción a nivel primario cayó en un 18%. Después de más de un año de que el Gobierno cancelara las clases presenciales, los retos y las dificultades que enfrentan sobre todo las niñas rurales para continuar con sus estudios a distancia son tantos y tan variados, que se calcula que más de 100 mil niñas y niños dejarán la escuela este año. En muchos casos, las autoridades y el personal escolar tomaron estrategias para continuar con el programa educativo que no responden a la realidad del país.

Para Entreamigos - Lagun Artean, la Educación es un derecho humano fundamental e imprescindible para el desarrollo de las personas y sus comunidades por su poder transformador, pero para lograr un desarrollo real, se debe priorizar la educación de niñas, adolescentes y mujeres. Por eso, desde hace 3 años, comenzaron a brindar soporte a mujeres adultas que no pudieron continuar con sus estudios. Los programas de alfabetización y educación para adultos en Guatemala, no priorizan a las mujeres; más bien, están preocupados por alcanzar metas que se enfocan en resultados cuantitativos ante los cualitativos.

Al ser las mujeres la base de las familias, no sólo en cuestiones domésticas sino también en términos económicos, son pocas las que pueden dedicar tiempo a iniciar o completar sus estudios (si es que hay oportunidades para hacerlo) aunque en la mayor parte de los casos no existen espacios para lograrlo. Por eso, cuando Ana Bocel, del Caserío Santa María, Sololá, comenzó a participar en un grupo de ahorro, y luego tuvo la oportunidad de ser favorecida con una beca Patojas,



MUCHAS NIÑAS INDÍGENAS EN GUATEMALA SE VEN OBLIGADAS A ABANDONAR SUS ESTUDIOS PARA TRABAJAR. FOTO: FLICKR AMSLERPIX

no dudo en dar lo mejor de sí misma. Ella cuenta: "Me gusta mucho leer, estoy en sexto magisterio parvulario, somos siete miembros en la familia y nos apoyamos mucho; mis papás me han apoyado en todo y mi mamá me ayuda en las tareas. Si no fuera por el dinero que me dan, no estaría estudiando". Esto hace imprescindible la continuidad de proyectos como el de Patojas.

La colaboración económica de quienes han brindado el apoyo financiero para todas esas becas, en ocasiones ha establecido una estrecha relación entre las donantes y las estudiantes. Ángeles Líbano Zumalacárregui, nacida en Algorta, Vizcaya, España comenzó a colaborar con Entreamigos - Lagun Artean hace unos tres años. En palabras de Ángeles: "Mantener una relación de amistad con las estudiantes, ha sido muy gratificante, cada vez que me escriben sus resultados siempre son tan positivos; nuestro apoyo supone quizás una ayuda muy pequeña, pero muy necesaria para ellas".

Juan Noj, encargado de grupos en

Ixtahuacán Huehuetenango, menciona cómo la vida de varias ex becadas ha cambiado luego de participar en el programa, pues les ha permitido optar a mejores oportunidades laborales y personales. Juan menciona: "Algunas ya están trabajando en instituciones; una estudiante está involucrada en la junta directiva del CODEDE (consejo de desarrollo departamental en Guatemala); es algo que llena de satisfacción ya que están apoyando al desarrollo de su comunidad". Estudiar les permite a ellas tomar representación en lugares tradicionalmente ocupados por hombres, lo cual conduce a una mayor conciencia de sus derechos y a una mayor exigencia sobre los mismos. Esto les permite cambiar el rumbo de sus vidas, tal y como menciona Felisa Torres, encargada del programa de becas a mujeres adultas: "Lo más satisfactorio es poder acompañar y apoyar a mujeres jóvenes a que tengan una carrera. Es tan impactante ser testigo del proceso que experimentan las mujeres después de haber dejado mucho tiempo de no estudiar y volver a retomarlo, es como echarle agua a una planta que le hace falta y comienza a levantarse".

...COMES FROM PAGE 9

and post-covid poverty has caused many girls and boys to abandon their studies, either to find a job or because they lacked the resources (i.e. computer, cell phone, and internet access) to continue their studies online. According to 2018 census data, only 17% of households throughout the country have internet access, and the majority of these are in urban areas.

Before the pandemic, drop-out rates in Guatemala were already high. It is estimated that annually, 40% of children deserted their education after finishing primary school. Furthermore, between 2009 and 2019, primary school drop-out rates fell 18%. More than a year after the Government canceled in-person classes, the challenges and difficulties of distance learning faced mainly by rural girls are various. It is calculated that more than 100 thousand children dropped out of school this year. In many cases, authorities and school personnel developed plans for continuing to deliver their curricula that were out of touch with the reality of the country.

For Entreamigos – Lagun Artean, education is a fundamental human right essential to human and community development. It has transformational power, but to be able to truly achieve real development, the education of girls and women must be a priority. As such, Entreamigos – Lagun Artean began its efforts to support women unable to continue their studies three years ago. Literacy and educational programs for adults in Guatemala do not prioritize women. Instead, they are focused on reaching goals based on quantitative results instead of qualitative results.

Since women are the foundations of families, not only in terms of domestic matters but also economic, few of them are able to dedicate time to starting or completing their education



(if they even have the opportunity to do so) even though in most cases there aren't any spaces for them to do so. As such, when Ana Bocel from Caserío Santa María in Sololá began to participate in a savings group, and later had the opportunity to win a scholarship from Patojas, she gave it her all. "I really like to read and am in my sixth year of training as a kindergarten teacher. There are seven of us in my family and we all support each other. My parents have supported me in everything, and my mother helps me with my homework. Were it not for the money I received, I wouldn't be studying." This shows how essential it is that projects like Patojas continue.

Economic collaboration by those who have given financial support for these scholarships has often led to a close relationship between donors and students. Ángeles Líbano Zumalacárregui, born in Algorta, Vizcaya, Spain, started working with Entreamigos – Lagun Artean three years ago. In her words: "This experience has been very gratifying. I maintain friendships with

the students, and every time they write me their results are always so positive, thanks to what is perhaps very small, but very necessary help."

Juan Noj, program manager in Ixtahuacán Huehuetenango, mentions how the lives of many former grantees have changed after the program. They have been able to improve their employment and personal prospects. He says: "Some grantees are already working in schools. One student is involved in the board of directors of CODEDE (The Departmental Development Advisory Board). It's so satisfying to see how they are already supporting the development of their communities." Felisa Torres, manager of the scholarship program for adult women, says that "the most satisfying thing is being able to accompany and support young women in their search for a career. Being a witness to the process that they go through in returning to school after having put their studies on pause for so long is so impactful. It's like watering a dry plant and watching it begin to grow again."

# **La Gobernanza del Cambio Climático**

## **Y el Papel de los Pueblos Indígenas**

**FABIO CRESTO ALEÍNA**

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y Alimentación y el Fondo de Desarrollo de los Pueblos Indígenas de Latinoamérica y el Caribe (FILAC) lanzaron recientemente un informe fundamental en la gobernanza de bosques por los Pueblos Indígenas y tribales. El principal resultado del documento, que revisa más de 250 estudios, demuestra cuán urgente es la necesidad de la acción por el clima en Latinoamérica, y la necesidad de involucrar a los Pueblos Indígenas en la gobernanza de dichas acciones.

La gente Indígena y tribal en Latinoamérica y el Caribe juegan un rol importante en la protección de tierras, las cuales constituyen sus medios de vida. Mediante estas prácticas, ayudan directamente a la conservación del capital natural y por lo tanto, a la estabilidad del clima regional y global. Las tierras gobernadas por Pueblos Indígenas, -resalta la FAO y el informe de FILAC- albergan una gran parte de la diversidad biológica y cultural, pero al mismo tiempo “sus habitantes carecen de ingresos decentes y acceso a servicios”. Es toda una paradoja, ya que ha sido en gran parte gracias a los Pueblos Indígenas y su gobernanza que estas áreas, históricamente, se han mantenido libres de deforestación y de degradación de bosques. Por ejemplo, en Guatemala las concesiones forestales en la Biosfera Maya en la región de Petén han sido un instrumento en la reducción de la deforestación (las tasas de reforestación están cerca a cero en las áreas en donde las comunidades locales están involucrados

en la gobernanza forestal) y los impactos de incendios forestales.

El reporte también apunta cómo diferentes factores se están volviendo una amenaza a esta situación, ya que la demanda de recursos ha aumentado (tanto global como localmente), la expansión de áreas urbanas, la construcción de carreteras y otras actividades están conduciendo a una presión incrementada, tanto ambiental como social, en los territorios gobernados por Pueblos Indígenas. Estos nuevos retos, agravados por la reciente pandemia, deben ser enfrentadas por acciones rápidas y fuertes, para reforzar la gobernanza Indígena en estos tiempos difíciles. Las políticas de cambio climático deben incluir el compromiso de comunidades Indígenas locales, y no solo en la forma de comunicación y disseminación de resultados y leyes, o mediante proyectos de arriba hacia abajo financiados por el gobierno central o agencias de cooperación internacional. Para maximizar su participación, es esencial velar por el compromiso de los Pueblos Indígenas que ya están en el proceso de elaboración de políticas.

En Guatemala la gobernanza de políticas del cambio climático y acciones es un escenario complicado que consiste de muchas instituciones interactuantes. **El Consejo Nacional de Cambio Climático** es la organización oficial que, de acuerdo a la Ley Marco de Guatemala del 2013 en Cambio Climático, es la responsable de regular y supervisar la implementación de acciones relacionadas a la mitigación y adaptación al cambio climático en el país. Representantes académicos, del sector privado, del gobierno, y ONG's participan

en este consejo para discutir y regular actividades relacionadas a este tema fundamental. Los Pueblos Indígenas en Guatemala también envían a sus representantes a este consejo, seleccionados por la **Mesa Indígena de Cambio Climático de Guatemala** (MICCG), el consejo que reúne a representantes de asociaciones Indígenas que trabajan en el tema.

El MICG se formó antes de la XXI Conferencia de las Partes (COP21), para crear un espacio para el dialogo entre el gobierno guatemalteco y las organizaciones Indígenas para discutir políticas públicas concernientes al cambio climático fuera de los canales oficiales ya existentes. A nivel nacional la mesa está compuesta por representantes de alrededor de 45 organizaciones de los tres grupos étnicos Indígenas de Guatemala, los mayas, xincas y garífunas. Organizaciones de renombre y bien establecidas con Sotz'il, Ak'Tinamit, y ASOCUCH (Asociación de Organizaciones de Los Cuchumatanes) envían regularmente a sus representantes al MICCG. Lola Cabnal, representante en el MICCG de Ak'Tinamit asociación con sede en la región de Izabal y enfocada en la educación base y del desarrollo sostenible, declaró que “el reconocimiento formal de los Pueblos Indígenas podría ayudar al cambio del

CONTINÚA EN LA PÁGINA 14...



**Postres y alimentos**  
elaborados con ingredientes naturales y sin conservantes.

Pregunta por nuestros postres **de temporada** y haz tus pedidos por medio de nuestras redes sociales:

**@cardoshomefoods**




Desde ya, te deseamos felices fiestas de fin de año.

# Climate Change Governance

## And the Role of Indigenous Peoples

FABIO CRESTO ALEÍNA

The Food and Agriculture Organization (FAO) of the United Nations and the Fund of the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean (FILAC) recently released a fundamental report on forest governance by indigenous and tribal peoples. The main results of the document, that reviews over 250 studies, is the demonstration of how urgent the need of climate action in Latin America is, and the necessity of involving indigenous peoples in the governance of such actions.

Indigenous and tribal people in Latin America and the Caribbean play a prominent role in protecting the lands from which they receive their livelihoods. By doing so, they directly help the conservation of the natural capital and therefore the stability of the regional and global climate. The lands governed by indigenous peoples, highlights the FAO and FILAC report, house a large part of global biological and cultural diversity, but at the same time "*their inhabitants lack decent incomes and access to services*". It is quite the paradox, as it has been largely due to the indigenous peoples and their governance that these areas, historically, have been kept almost free of deforestation and forest degradation. As an example, in Guatemala forest concessions in the Mayan Biosphere in the Petén region have been instrumental in reducing deforestation (deforestation rates are close to zero in the areas where local communities are involved in forest governance) and the impacts of wildfires.

The report also points out how different

factors are becoming a threat to this situation, as the increased demand for resources (both globally and locally), the expansion of urban areas, road constructions and other activities are driving an increased pressure - both environmental and social - on the territories governed by indigenous peoples. These new challenges, aggravated by the recent pandemic, must be faced by strong and quick actions, to strengthen indigenous governance in these difficult times. Climate change policies must include the engagement of local indigenous communities, and not only in the form of communication and dissemination of results and laws, or through top-down projects financed by central government or international cooperation agencies. To maximize their participation, it is essential to look for the engagement of the indigenous peoples already in the process of policy elaboration.

In Guatemala the governance of climate change policies and actions is a complex landscape consisting of many interacting institutions. The **Consejo Nacional de Cambio Climático** is the official organism that, according to the Guatemalan 2013 Framework Law on Climate Change, is responsible to regulate and supervise the implementation of actions related to climate change mitigation and adaptation in the country. Representatives from academia, the private sector, the government, and NGOs all participate in this council to discuss and regulate activities related to this pivotal topic. The indigenous people in Guatemala also send their representatives to this council, selected by the **Mesa Indígena de Cambio Climático de Guatemala** (MICCG), the council that collects representatives of indigenous associations working on the

topic.

The MICCG was formed before the 21st Conference of Parties (COP21), to create a space for the dialogue between the Guatemalan government and the indigenous organizations to discuss public policies concerning climate change outside of the already existing official channels. At the national level, the Mesa is composed by the representatives of around 45 organizations of the three indigenous ethnic groups of Guatemala – Mayas, Xincas and Garífunas. Well-established and renown organizations like Sotz'il, Ak'Tinamit, and ASOCUCH (*Asociación de Organizaciones de Los Cuchumatanes*) regularly send their representatives to the MICCG. Lola Cabnal, representative in the MICCG of **Ak'Tinamit**, association based in the Izabal region and focused on base education and sustainable development, declared that "*the formal recognition of indigenous peoples could help the change of the development model [for Guatemala]*". She sees the activities of the Mesa as a fundamental step to strengthen the capacities of indigenous peoples, to give them the tools to assume the responsibilities for being at the forefront of the climate action.

The Mesa was created in collaboration to the Ministry of Environment and

CONTINUES ON PAGE 15...



ASOCIACIÓN  
**POP WUJ**

One-on-One Spanish instruction  
and the Opportunity to help people  
Our programs:

Regular Immersion  
Social Work  
Medical Spanish  
Spanish for Teachers

Online classes available!  
Volunteer opportunities

[info@pop-wuj.org](mailto:info@pop-wuj.org)   [oficina@pop-wuj.org](mailto:oficina@pop-wuj.org)   [www.pop-wuj.org](http://www.pop-wuj.org)



...VIENE DE LA PÁGINA 12

modelo de desarrollo para Guatemala". Ella ve las actividades de la Mesa como un paso fundamental para fortalecer las capacidades de los Pueblos Indígenas y darles las herramientas para asumir las responsabilidades para estar en la primera línea de las acciones por el clima.

La mesa fue creada en colaboración con el Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales (MARN), para mejorar la participación multicultural en procesos de toma de decisiones de políticas relacionadas al clima. La constitución de este organismo fue un paso histórico importante en Guatemala, ya que ayuda a reconocer la multiculturalidad del país como un activo en abordar problemas sociales. El consejo, además de formar parte de las actividades que regulan y planifican actividades para la adaptación y la mitigación del cambio climático en Guatemala, también participan en eventos internacionales y reuniones, y es parte del comité del cambio climático de la gente Indígena, el organismo reconocido por las Naciones Unidas que representan la voz de las personas Indígenas durante eventos internacionales. Ramiro Batzín, representante del MICCG de la asociación con sede en Chimaltenango **Sotz'il** argumentó sobre la constitución del MICCG que "es importante encontrar un

modelo alternativo de coexistencia harmónica en estos momentos (los eventos e la COP)."

La Mesa también trabaja en problemas relacionados al género en la gobernanza climática Ana María Castañeda representa ASOCUCH en el MICCG desde el 2014, y su trabajo se enfoca principalmente en el papel de las mujeres Indígenas y su empoderamiento. *"El empoderamiento de las mujeres Indígenas en el manejo de los recursos naturales puede ser trasmítido únicamente mediante el empoderamiento de sus derechos básicos"* dice Ana María, cuando se le preguntó sobre el papel de las mujeres Indígenas en las políticas de adaptación y mitigación al cambio climático. Ella continúa: "Este es un gran problema en Guatemala: la mayor parte de la tierra es propiedad de hombres, y si queremos involucrar a las mujeres en la gobernanza climática, necesitamos empezar ayudándolas a ser propietarias de recursos básicos como la tierra para que cultiven su sustento".

Representantes del MICCG también participaron en la elaboración del Primer

**Informe de Evaluación del conocimiento sobre el cambio climático en Guatemala**, publicado en el 2019 por la Universidad del Valle. En este reporte, Ramiro Batzín y los co-autores escriben que *"El conocimiento, experiencias y tecnologías Indígenas son una alternativa para enfrentar los impactos del cambio climático en Guatemala. La creación de sistemas interculturales que considera que tanto tecnologías modernas y conocimientos tradicionales son fundamentales en el contexto de una Guatemala multicultural"*.

Los agricultores de subsistencia de Guatemala y los Pueblos Indígenas viviendo en comunidades rurales pobres son los más vulnerables y los más afectados por los impactos del cambio climático. Lo vimos durante y después de la llegada de los huracanes Eta y Iota el pasado noviembre, por ejemplo, y lo vemos durante las inundaciones que afectaron el corredor seco y otras regiones vulnerables. Desafortunadamente, las proyecciones del clima muestran que eventos como estos van a ser más extremos y más frecuentes. Involucrando a los Pueblos Indígenas no solo en la gobernanza de su tierra, sino que también en la elaboración de estrategias climáticas futuras, lo cual es fundamental para alcanzar un desarrollo sostenible en un clima cambiante en Guatemala y en la región Mesoamericana completa.



- Room from Q850
- Minimum stay 1 month
- Equipped kitchen
- Five minutes from central park.
- For more information write to mail@entremundos.org

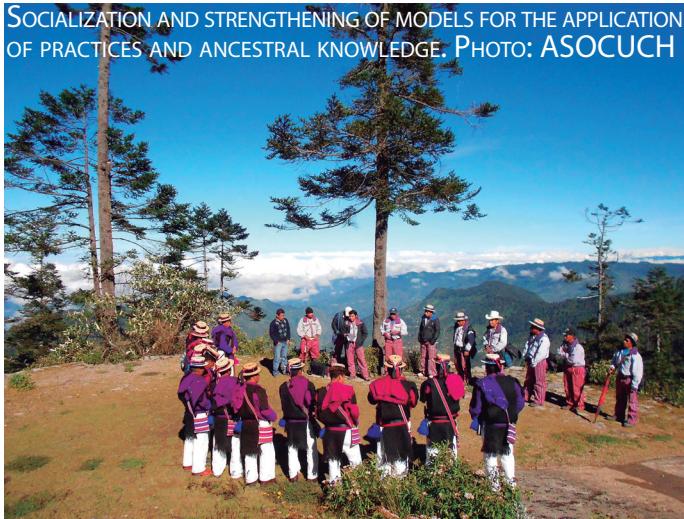
¿Are you looking for an affordable place with all the facilities to stay in Xela?



ENTREMUNDOS




SOCIALIZATION AND STRENGTHENING OF MODELS FOR THE APPLICATION OF PRACTICES AND ANCESTRAL KNOWLEDGE. PHOTO: ASOCUCH



...COMES FROM PAGE 13

Natural Resources (MARN), to improve the multicultural participation in the decision-making processes of climate-related policies. The constitution of this organism was an important historical step in Guatemala, as it helps recognizing the multiculturality of the country as an asset in tackling societal and environmental issues. The council, besides taking part to the activities that regulate and plan activities for the adaptation and the mitigation of climate change in Guatemala, also participates in international events and meeting, and it is part of the global climate change committee of the indigenous people, the UN-recognized organism that represents

The Mesa also works on issues like gender-related problems in climate governance. Ana María Castañeda represents ASOCUCH in the MICCG since 2014, and her work is mainly focused on the role of the indigenous women and their empowerment. *"Empowerment of indigenous women in natural resource management can only pass through the empowerment of their basic rights"* Ana María says, when asked about the role of indigenous women in climate adaptation and mitigation policies. She continues: *"This is a big issue in Guatemala: most of the land is owned by men, and if we want to engage women in climate governance, we need to start by helping them owning basic resources, such as the land to grow*

the voice of indigenous people during international events. Ramiro Batzín, representative of the MICCG and of the Chimaltenango-based association **Sotz'il** argued about the constitution of the MICCG that *"it is important to find in these moments [the international COP events] an alternative model of harmonic coexistence"*.

*their means of livelihood".*

Representatives of the MICCG also participated in the elaboration of the **First evaluation report of climate change knowledge in Guatemala** (*Primer reporte de evaluación del conocimiento sobre cambio climático en Guatemala*), published in 2019 by the Universidad del Valle. In this report, Ramiro Batzín and co-authors write that *"The indigenous knowledge, experiences and technologies are an alternative to face the impacts of climate change in Guatemala. The creation of intercultural systems that consider both modern technologies and traditional knowledge are fundamental in the context of a multicultural Guatemala"*.

Guatemala's subsistence farmers and indigenous people living in poor rural communities are the most vulnerable and the most affected by climate change impacts. We saw it during and after the arrival of the hurricanes Eta and Iota last November, for example, and we see it during the droughts hitting the Dry Corridor and other vulnerable regions. Unfortunately, the climate projections show that such events are going to be even more extreme and even more frequent. Involving local indigenous people not only in the governance of their land, but also in the elaboration of future climate strategies is fundamental to reach a sustainable development in a changing climate in Guatemala and in the whole Mesoamerican region.



San Antonio Suchitepéquez,  
Costa Sur de Guatemala

From tree to bar  
  
ESTATE CHOCOLATE  
  
100 % CACAO



Direct orders at -  
Pedidos directos al:  
+502 3004 9444

FIND OUR PRODUCTS AT:  
ENCUENTRA NUESTROS  
PRODUCTOS EN:

Sanarte 5A CALLE 14-10 ZONA 3 (TWO  
BLOCKS NORTH FROM THE STADIUM) XELA

AI-Natur 10 AVENIDA 5-33 ZONA 1  
(BEHIND THE MUNICIPALITY) XELA

Café TUK SANTA CATARINA  
PALOPÓ, LAGO DE ATITLÁN

## Dime qué comes y te diré quién eres

**INSTITUTO  
MESOAMERICANO DE  
PERMACULTURA**

Cuando los europeos invadieron tierras Mesoamericanas y destinaron sus riquezas naturales a la sobreexplotación de los recursos, introdujeron el monocultivo, omitiendo los conocimientos agrícolas ancestrales de la diversificación de alimentos que aseguraban la soberanía alimentaria de los pueblos. Al inducir a los agricultores a los monoculturivos, generaron escasez de alimentos y pérdida de semillas nativas importantes, entre ellas, el Amaranto (*Amaranthus Cruentus*). A causa de la imposición de pensamientos europeos, la vida de muchas personas fue cambiando, y a raíz de esto hoy, muchos campesinos Indígenas no cuentan con suficientes recursos económicos para adaptarse al sistema colonial impuesto sobre ellos.

El panorama que nos han pintado con la alimentación convencional a lo largo de los años, ha generado pensamientos negativos para la subsistencia. Muchos piensan: "si no contamos con dinero no se come", o "si no tenemos cosecha este año, no tendremos ingresos económicos y no podremos comer". Al final, estos son pensamientos limitantes basados en realidades que nos han creado desde la invasión.

Hoy en día estas realidades han marcado el contexto de las personas que cultivan las tierras, y de toda la humanidad. El interés de las entidades gubernamentales en cuanto a la alimentación, es producir dinero y facilitar el libre comercio para países del norte global, sin tener mayor preocupación sobre la salud de sus habitantes. No les importa si el pueblo está pasando hambre por falta de

tierras para producir sus alimentos, o las enfermedades que están surgiendo por los alimentos que provienen de semillas de compañías como Monsanto están generando y que están destruyendo la vida muchas personas.

Luego de la pandemia del COVID-19, los índices de enfermedades crónicas incurables y de desnutrición en la población guatemalteca se han incrementado. Por si esto fuera poco, el Instituto Nacional de Estadística de Guatemala confirmó un aumento rápido en el precio de la canasta básica en el último año: en marzo de 2020 el costo era de Q3,570 y un mes después, en abril, se elevó a Q3,615. Para noviembre de 2020, el costo era de Q3,599. Esto ha afectado mayoritariamente por supuesto a las poblaciones vulnerables del país: personas del área rural y mayoritariamente Indígenas que vive en condiciones de pobreza o pobreza extrema para quienes cada quetzal, cuenta mucho.

Frente a este contexto, el Instituto Mesoamericano de Permacultura IMAP, está compartiendo conocimientos ancestrales permaculturales basados en la producción de alimentos nativos. Uno de estos alimentos, es el amaranto, que según estudios realizados por IMAP en el 2017 con una nutrióloga experta, éste contiene cualidades nutritivas. Tanto las semillas como las hojas del amaranto son fuente de proteína, calcio y vitamina c, la semilla tiene un buen componente de aminoácidos (valor de 75 en escala de 0 a 75) y la hoja contiene 33% de proteína en materia seca y digestibilidad mayor de 80% comparable con la carne de res y huevo, con gran parte requerido por el cuerpo.

Provee el 70% de energía de la dieta



requerida y según la FAO una combinación de arroz y amaranto, en porción de 1:1 alcanzan las especificaciones de proteínas recomendadas. No solo la semilla es altamente nutritiva, también las hojas pueden comerse como verduras desde que son tiernas, ya que contiene más hierro que la espinaca, por lo cual, se recomienda a personas que tienen cierto grado de anemia. Las hojas de amaranto contienen también ácido fólico, indispensable para los bebés y madres durante el embarazo y el periodo de lactancia.

Considerando a la cocina como un arte, podemos usar la imaginación para producir y consumir diversidad de alimentos derivados del amaranto. Las semillas, pueden comerse como arroz; también se puede comer amaranto reventado como cereal, y de forma molida, puede consumirse la harina para preparar platillos. Además, tostado y molido puede beberse como atol. Desde el IMAP, hemos capacitado a 10,000 productores y productoras en temas de Permacultura, abordando la producción de alimentos y la práctica de hábitos saludables; por ello nos hemos enfocado en el amaranto como un alimento altamente nutritivo que puede contribuir a disminuir la desnutrición crónica en el país. Estamos seguros que, si empoderamos a las comunidades locales con conocimientos ancestrales, es posible mejorar muchos de los problemas nutricionales -y de otros tipos- que nos están afectando.

# Tell me what you eat and I will tell you who you are

**INSTITUTO  
MESOAMERICANO DE  
PERMACULTURA**

When Europeans invaded Mesoamerican lands the richness of the environment was destined to over exploitation of its natural resources. They introduced monoagriculture, eliminating ancestral farming wisdom and its practices of crop diversification which had insured food security for native peoples. Convincing farmers of monoagricultural methods caused food scarcity and the loss of important heirloom seeds, including Amaranthus Cruentus or amaranth. Lifestyles for many have been changing due to this imposition of European thought, and today, the result is that, for having adapted to the colonial system imposed upon them, indigenous peoples do not have sufficient economic resources.

Over the years the conventional food production approach presented to us has generated negative attitudes regarding survival. Many believe, "if we don't have money, we can't eat" or "if we don't have a harvest this year, we won't have an income and so won't be able to eat". In the end, these narrow ideas are founded in the reality invasion created for us.

Today, these realities have left a contextual impression on the people who farm the land and on all of humanity. Governments' interests regarding foodstuffs are to make money and facilitate the free market for countries in the northern hemisphere. And these interests are not at all concerned about the health of their own inhabitants, nor are they worried if their populace is experiencing hunger because of a lack of land to grow food.

Nor are governments' interests concerned about illnesses due to foods grown from seeds manufactured by companies like Monsanto--seeds which are destroying the lives of many.

Then, with the onset of CoVid-19 and the pandemic, rates of chronic, incurable disease and malnutrition indices have increased among the Guatemalan population. And if that were not enough, Guatemala's National Institute for Statistics confirmed that, during the last year, there has been a rapid rise in the cost of what is considered the basic food basket needed for survival: In March of 2020 the cost of the minimum necessary for survival was Q 3,570 (approximately \$ 476). A month later in April that figure had increased to Q3,615 (approx.

\$ 482). In November 2020 it was at Q3,599 ( approx. \$ 480). This situation has, for the most part and as suspected, affected the most vulnerable in the country--rural people and most significantly, the indigenous population who live in poverty or extreme poverty, and for whom every penny matters.

Given this situation, the Mesoamerican Institute for Permaculture (IMAP) is sharing ancient wisdom and knowledge about permacultures based in food production of native, heirloom foodstuffs. One of these is amaranth, which according to IMAP studies done in 2017 in cooperation with an expert nutritionist, showed that amaranth contains nutritive qualities. Its seeds as well as the leaves are high in protein, calcium, and vitamin C. The seed has amino acid components valued at 75 on a scale of 0 to 75. And the leaf contains 33% protein in dried form. Additionally, digestibility is rated at 80% comparable to beef and



eggs, i.e. the majority of what is required by the human body.

It provides 70% of the energy in the required diet and according to the FAO (UN Organization for Foodstuffs and Agriculture) a one to one ratio of rice and amaranth achieves recommended necessary protein. Not only is the seed highly nutritious, the tender leaves can also be eaten as a vegetable. And they contain more iron than spinach which is recommended for people with certain levels of anemia. The amaranth leaf also contains folic acid which is indispensable for babies and mothers during pregnancy and lactation.

If we think about cooking as an art form, we can use our imaginations to produce and consume a variety of food derived from amaranth. The seeds can be eaten like rice. Also, amaranth can be consumed as cereal or ground into flour for preparation of dishes. Additionally, toasted and ground, it can be made into the traditional Guatemalan drink atol. Through IMAP we have trained 10,000 producers in the area of permaculture by addressing food production and good health practices. We've focused with them on amaranth as a very nutritious foodstuff which can contribute to lowering rates of chronic malnutrition in the country. We are sure that if we empower local communities with this ancient knowledge it will be possible to improve nutrition and other conditions that are affecting us.

## Árboles:

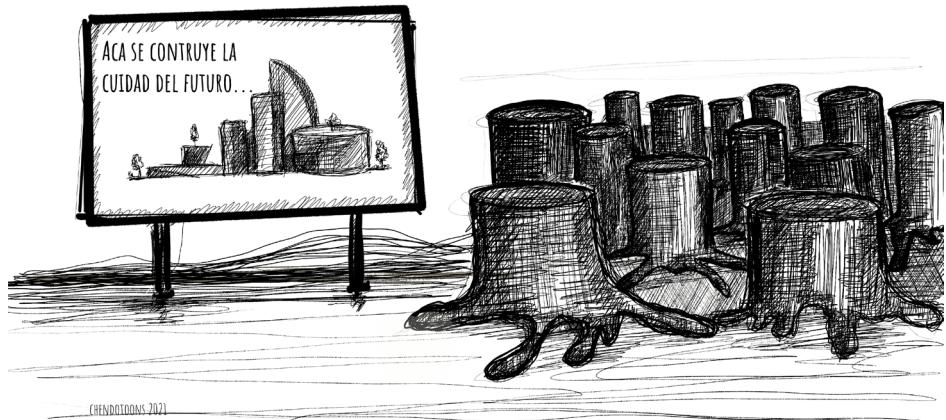
### *Garantía para una Ciudad Saludable*

DIANA PASTOR

La pandemia del Covid-19 hizo evidente que una de las riquezas más valiosas para el ser humano, es la dicha de poder respirar, y en nuestra cotidianidad, para respirar aire puro, nuestros aliados más importantes, son los árboles. Sin embargo, parece ser que la municipalidad de Quetzaltenango no sostiene la misma opinión, pues para la ejecución de sus proyectos, en los últimos meses se ha talado una gran cantidad árboles para el desarrollo de obra gris. La tala de árboles ha sido una situación normal con pasadas administraciones municipales; no obstante, en el 2020, con la llegada de Juan Fernando López, la tala aumentó desproporcionadamente, lo cual ha sido objeto de discordia entre el gobierno y la población.

Los árboles, además de ser elementos importantes en el paisaje de la ciudad, brindan diversos beneficios de orden ambiental, estético, paisajístico, recreativo, social y económico. Han ayudado por años a la ciudad a absorber el dióxido de carbono, principal causante del calentamiento global, limpiando el aire y actuando como purificadores, devolviendo oxígeno limpio. Además de ello, funcionan como un excelente termorregulador natural. Debido a la sombra y el vapor de agua que liberan sus hojas, logran bajar la temperatura ambiental entre 2 y 8 grados centígrados en los días calurosos e incluso pueden regular la humedad y el viento.

Otros beneficios de los árboles incluyen -dependiendo de su ubicación y cantidad- la mejora del suelo y la regulación del ciclo hídrico, ayudando a reducir el volumen de las corrientes de agua durante las lluvias y evitando el riesgo de posibles inundaciones.



CARICATURA: ROSENDO CASTILLO

ciones. Aumentan la biodiversidad urbana al albergar diferentes especies animales y vegetales. Así mismo, embellecen la ciudad aumentando su atractivo, mejorando, así el potencial y valor comercial de las viviendas y negocios. Entonces, si son tan beneficiosos, ¿por qué se están cortando tantos árboles últimamente?

Guillermo Monterroso, director del INAB en Quetzaltenango, explica que muchas de las especies que están dentro de la ciudad (especialmente en los arriates), no son las adecuadas para una metrópoli. Árboles como el ciprés y pinos de diferentes tipos, tienen raíces con mucha fortaleza que pueden levantar fácilmente el pavimento o el asfalto. Él explica: "Cuando las calles sufren daños o se realiza una obra municipal, normalmente se eliminan o cortan las raíces de los árboles para que no dañen la nueva obra de infraestructura. Es ahí donde pierden anclaje y cualquier viento fuerte causado por algún fenómeno climático puede afectarles, provocando que se caigan."

Monterroso indica que el problema de los árboles en Quetzaltenango no se trata sólo de tener sembradas especies inadecuadas, sino también se debe al mantenimiento del que, por años, los árboles han carecido. Él menciona: "Hay muchos árboles que pudieron haber sido podados y limpiados en sus primeros años... de forma temprana se puede empezar la poda y determinar su altura". Sumado a la falta de mantenimiento, la tala ilegal o en circunstancias sospechosas, es un

problema más común de lo que parece. En el 2019 por ejemplo, varios ejemplares ubicados en la Zona 3 de Quetzaltenango, en el área del centro intercultural, fueron talados sin contar con permiso o licencia para ello. En el 2016, se taló un árbol centenario "por error" mientras se construía un conocido centro comercial ubicado entre la Esperanza y Quetzaltenango.

Ciertamente, la municipalidad no ha implementado un programa integral de reforestación, ya que, en ocasiones, pasa mucho tiempo entre el corte de un árbol viejo y la siembra del nuevo árbol, o lo que es peor, nunca se planta otro árbol; tampoco se le da seguimiento al crecimiento de los árboles sembrados y otras veces se introducen especies que no son adecuadas a las necesidades de la ciudad. "Aquí en Guatemala –indica Monterroso– tenemos el privilegio de tener muchas especies de madera que crecen más rápido que en otros países. Además, agrega, "se han introducido pequeños árboles ornamentales que son de crecimiento más lento y que no son suficientes para una ciudad grande como lo es Quetzaltenango".

Para leer la versión completa de este artículo, visite: [www.entremundos.revista.org](http://www.entremundos.revista.org)

Y no se pierda en nuestra próxima edición nuestro artículo: "Parques Bicentenarios: ¿beneficio comunitario o negocio gubernamental?"

## Trees:

### *Guarantee for a Healthy City*

DIANA PASTOR

The Covid-19 pandemic made evident that one of the most valuable riches for human beings is the joy of being able to breathe, and in our daily lives, to breathe clean air; our most important allies are trees. However, it seems that the municipality of Quetzaltenango does not have the same opinion, since for the execution of its projects, in the past few months a large number of trees have been cut down for new construction. The felling of trees has been a normal situation with past city administrations; however, in 2020, with the arrival of Juan Fernando Lopez, the cutting increased disproportionately, which has been the object of contention between the government and the population.

Trees, in addition to being important elements in the city's landscape, provide a number of environmental, aesthetic, scenic, recreational, social and economic benefits. They have helped the city for years to absorb carbon dioxide, the main contributor to global warming, cleaning the air and acting as filters, returning clean oxygen. Furthermore, they serve as an excellent natural heat regulator. Due to the shade and the evaporation released by their leaves, they are able to lower the environmental temperature between 2 and 8 degrees centigrade on hot days and can even regulate humidity and wind.

Other benefits of trees include - depending on their location and quantity - improved soil and the regulation of the water cycle, helping to reduce the volume of the water currents during rainfall and avoiding the risk of possible floods. They increase urban

biodiversity by hosting various animal and plant species. Similarly, they embellish the city increasing its attraction, thus improving the potential and commercial value of homes and businesses. So, if they are so beneficial, why are they cutting down so many trees lately?

Guillermo Monterroso, director of INAB in Quetzaltenango, explains that many of the species that are in the city (especially in flowerbeds), are not suitable for a metropolis. Trees such as cypress and different types of pine have very strong roots that can easily break through pavement or asphalt. He explains: "When the streets suffer damage or city work is done, the tree roots are normally cut or eliminated to prevent damage to the new infrastructure. It is there that they lose anchoring and any strong wind caused by some climate phenomenon can affect them, causing them to fall.

Monterroso indicates that the problem with trees in Quetzaltenango is not just about having inadequate species planted, it is also due to maintenance, which for years, trees have lacked. He mentions, "There are many trees that could have been pruned and cleaned in their early years...early on you can start the pruning and determine its height". In addition to the lack of maintenance, cutting illegally or in suspicious circumstances is a problem more common than it seems. In 2019 for example, several trees located in Zone 3 in Quetzaltenango, in the intercultural center area, were cut without having permission or a license to do so. In 2016, a hundred-year-old tree was cut "by mistake" while a well-known shopping center was being constructed between



PHOTO: COLECTIVO Vos

Esperanza and Quetzaltenango.

Clearly, the city hasn't implemented a comprehensive reforestation project, since on occasion, there's a long time between the cutting of an old tree and the planting of a new one, or worse, another one is never planted; Nor does it monitor the growth of planted trees and other times species are introduced that are not adequate to the city's needs. "Here in Guatemala - says Monterroso - we have the privilege of having many types of wood that grow more quickly than in other countries. In addition, he says, "Small ornamental trees have been introduced that grow more slowly and are not sufficient for a large city like Quetzaltenango".

*To read the complete version of this article, visit: [www.entremundos.revista.org](http://www.entremundos.revista.org)*

And don't miss in our next issue our article: "Bicentennial Parks: Community Benefit or Government Business?"

## **Al Natur:**

### **Contribuyendo a una Vida Sana y al Desarrollo Regional**

#### **MAJO RECINOS**

Mario Sánchez es un quetzalteco emprendedor y trabajador local. En el 2010, Don Mario tuvo la idea de crear en Quetzaltenango un lugar para distribuir, consumir y vender café y chocolate procedente de productores quetzaltecos y de la región del altiplano. Así fue como nació Al Natur, una tienda de productos orgánicos y locales ubicada en la Zona 1 de Quetzaltenango. Uno de sus primeros colaboradores fue la Finca Loma Linda y Mundo Verde y el chocolate procedente de un grupo de mujeres productoras de Quetzaltenango.

A partir del 2015 la demanda de productos fue creciendo, los clientes fueron demandando diversos tipos de productos orgánicos y por eso Al Natur comenzó a ofrecer diferentes productos entre los que se encuentran alimentos naturales, veganos, vegetarianos, alimentos sin gluten e integrales; productos de higiene y salud, como shampoo, jabones y tinturas medicinales; y también artesanías con productos provenientes de tres cooperativas de mujeres.

En los últimos años, se ha incrementado el número de personas vegetarianas, veganas y personas con dietas especiales, y en Al Natur se ofrecen alimentos saludables para mantener estas dietas. Se ofrecen productos de soya y sus derivados, como tofu, tempeh, embutidos y harina de soya. También cuentan con productos sin azúcar para personas que tienen problemas de diabetes como mermeladas y chocolate, harina de plátano, quinoa, y goma guar que es un sustituto de huevo. Además

ofrecen productos antialérgicos.

Don Mario explica que los hábitos alimenticios son los que determinan la salud de las personas. Está comprobado que en Guatemala enfermedades como la diabetes, la hipertensión y el sobrepeso están incrementando, y son el resultado de una alimentación no adecuada. Por ello una de las ventajas de consumir productos naturales es que están producidos de forma artesanal, sin químicos y sin preservantes, lo que repercutirá directamente en la mejora de nuestra calidad de vida.

Actualmente Al Natur distribuye productos de todo el país; el café viene del área sur de Quetzaltenango (Huehuetenango, Quiché, Sololá, San Marcos); los productos de higiene y alimentos especializados son de pequeños productores de la Ciudad de Guatemala; la miel se produce en la Costa Sur y Cuijco; y del Quiché reciben el producto como el cardamomo. Sin duda alguna Al Natur se caracteriza no solo por sus productos saludables y de buena calidad, sino por apoyar a pequeñas empresas y organizaciones locales de Quetzaltenango y sus regiones.

Don Mario cuenta que le genera satisfacción el poder contribuir a la economía de pequeños productores y ser un modelo de negocio; ya que han logrado ampliar su cobertura de asociación con diferentes productores y cooperativas. En la actualidad cuentan con alrededor de 1500 familias que dependen de la tienda para vender sus productos, unos de forma individual y otros como parte de sus asociaciones o cooperativas.



Las personas suelen pensar que al comprar productos orgánicos y/o artesanales deben gastar mucho dinero. Sin embargo, es una cuestión discutible, menciona Don Mario; ya que en realidad los productos naturales -a veces- son un poco más caros por dos razones; primero; el productor trabaja más tiempo para poder hacer el producto; segundo; los ingredientes suelen ser de mejor calidad, por lo que al final es un gasto de inversión para obtener mejores productos. En la medida que vaya creciendo la demanda por estos productos y se priorice el consumo local, los precios pueden ir bajando.

Por más de 10 años Al Natur ha sido parte de nuestros anunciantes en la Revista EntreMundos. Don Mario menciona que la revista es el medio principal donde se han dado a conocer. Aprovechamos la oportunidad para invitar a nuestros lectores a comenzar a consumir alimentos naturales de Al Natur, lo cual les apoyará a mantener una vida sana y al mismo tiempo, permitirá crecer a pequeños productores y generar mayor desarrollo a nivel local y regional.

# Al Natur

## *Contributing to Healthy Lifestyles and Regional Development*

### MAJO RECINOS

Mario Sánchez is an enterprising and hardworking local Quetzalteco. In 2010, Don Mario had the idea of creating a place in Quetzaltenango where coffee and chocolate made by Quetzaltecan and highland producers could be distributed, consumed, and sold. This is how Al Natur was born, a shop selling organic and local products in Zone 1 of Quetzaltenango. One of his first partnerships was with Finca Loma Linda and Mundo Verde, and the chocolate produced by a group of Quetzaltecan women producers.

From 2015, the demand for products was growing, and customers were demanding various types of organic products, which is why Al Natur began to offer additional products. These new products include natural, vegan, vegetarian, gluten-free and whole foods; hygiene and health products including shampoo, soaps, and medicinal tinctures; and handicrafts such as the products from three women's cooperatives.

Over recent years, the number of vegetarians, vegans, and people on special diets has increased, and Al Natur correspondingly offers healthy food to enable people to maintain these diets. Soy products and their derivatives are available, such as tofu, tempeh, cold cuts, and soy flour. They also sell sugar-free products for diabetics, such as jams, chocolate, banana flour, quinoa, and guar gum which can be used instead of eggs. They also stock anti-allergy products.

Don Mario explains that people's eating habits determine their health.

It is proven that in Guatemala maladies such as diabetes, hypertension, and obesity are increasing in frequency, often as the result of an inadequate diet. One of the advantages, therefore, of eating natural products is that they are artisanal and hand-made, produced without the use of chemicals or preservatives, and this will directly impact the improvement of one's quality of life.

At present, Al Natur sells products from across the country; the coffee comes from the south of Quetzaltenango (Huehuetenango, Quiché, Sololá, San Marcos); hygiene products and speciality foods are made by small producers in Guatemala City; honey is harvested on the South Coast and Cuijco; from Quiché come products such as cardamom. Al Natur is doubtless characterised by its healthy and quality products, but also by its support for the small businesses and local organisations of Quetzaltenango and beyond.

Don Mario says that being able to contribute to the small-business economy and being an example business model brings him satisfaction; Al Natur have been able to expand their association coverage to include new producers and cooperatives. The store currently works with around 1,500 families to sell their products, some individually and others as part of an association or cooperative.

People often think that when buying organic or artisanal products they will have to spend a lot of money. However,



Don Mario believed this is debatable – in reality, natural products are (sometimes) a little more expensive for two reasons: the producer works longer hours to make the product, and secondly the ingredients are generally of better quality. It is, therefore, an investment to purchase better quality products. As demand for these products grows and local consumption is prioritised, prices may decrease.

For over ten years Al Natur has been one of our advertisers in EntreMundos Magazine. Don Mario says that the magazine is the principal medium through which Al Natur makes its business known. We, therefore, take this opportunity to invite our readers to start consuming natural foods from Al Natur, which will help them to maintain a healthy lifestyle and at the same time, help small producers to grow and generate greater development at both the local and regional level.

## ¿Qué Hay de Nuevo?

### Radio EntreMundos – Segunda Edición

Nuestro proyecto de podcast Radio EntreMundos ha salido una vez más al aire y por ello nos gustaría recordarle que puedan escucharnos en [www.revista.entremundos](http://www.revista.entremundos.org) y aprender sobre la importancia de la participación ciudadana. La radio, -y en este caso los podcasts "comunitarios"- se tratan no sólo de escuchar pasivamente o por entretenimiento, también son útiles para saber más sobre los problemas en nuestra comunidad e involucrarnos y actuar de alguna manera para apoyar a resolverlos. En esta emisión de Radio EntreMundos, aprenderás como hacer un cambio positivo en tu comunidad con pequeñas contribuciones, incluso en medio de una pandemia. Aquí te presentamos unos pincelazos de nuestro segundo podcast:



#### Animales callejeros en Guatemala

Carol Ixtabálán nos cuenta la situación de animales callejeros en Guatemala. El problema se ha agravado porque por cada animal sin esterilizar, nacen miles de descendientes con el transcurso de los años. El maltrato hacia estos animales también es un problema serio. Si te preocupa esta problemática, existen seis maneras en las que puedes mejorar la vida de los animales callejeros y reducir riesgos sanitarios públicos:

- Adopta una mascota rescatada.
- Considera cuidadosamente si eres capaz de mantener un mascota.
- Denuncia el maltrato animal
- Apoya asociaciones de rescate animal
- Adopta a una mascota en las calles
- Esteriliza a tu mascota

#### EntreMundos le dice adiós a Silvia Arcandi

EntreMundos le da la despedida a la coordinadora de voluntarios, Silvia Arcandi quien fue parte del equipo EM cerca de dos años y medio hasta que tomó la decisión de regresar a su natal Italia. Durante nuestra entrevista, habló de su trabajo en Guatemala y compartió una de las muchas experiencias que le impactaron. La instalación de filtros de agua en una comunidad a una hora y media de Antigua, uno de los destinos turísticos más populares en Guatemala, le hizo reflexionar más en el tema del desarrollo. "El desarrollo no es fácil, requiere de muchos factores ya sean políticos, económicos o sociales", dice. Saber que una comunidad tan cerca del área urbana no tiene agua potable, fue algo muy impactante. Silvia es ingeniera ambiental por la Università degli Studi di Trento (Italia) y en Guatemala tuvo la oportunidad de desarrollar su trabajo en el campo del desarrollo. ¡Todos en EntreMundos le deseamos lo mejor y le echaremos de menos!



#### Ciclismo para luchar contra la desnutrición infantil

Bonifaz Diaz es un residente de Quetzaltenango y un apasionado por el ciclismo. Desde el inicio de la pandemia del coronavirus, decidió poner esta pasión al servicio de 32 Volcanes, una organización local que trabaja para mitigar la desnutrición infantil. Uno de sus programas permite a la gente intercambiar Incaparina, (un suplemento alimenticio en Guatemala) por libros. Con tanta gente quedándose en casa para evitar el riesgo de infección, Bonifaz vio una oportunidad para apoyar este proyecto y decidió ayudar a facilitar los intercambios haciendo entregas en su bicicleta. "Quiero ser el vínculo entre la gente que está en sus hogares y quieren ayudar, y la organización (32 Volcanes)", dice Bonifaz. Ahora él anima a todos en la comunidad a participar, haciendo una donación (dinero en efectivo, Incaparina o libros). Para mayor información puedes buscar el facebook de **Bonifaz Canelo Fino**, o los hashtags (etiquetas) **#truequesenbici** y **#librosporinacparina**.

Recuerda que esto, es sólo un resumen del podcast, y por eso te invitamos a escuchar la segunda edición completa de Radio EntreMundos en nuestro sitio web. ¡Compartelo en tus redes sociales con tu familia y amigos!

Link del podcast: <http://www.entremundos.org/revista/medio-ambiente/podcast-radio-entremundos-segunda-emision/>

# What's New?

## *Second Edition of Radio EntreMundos*

Our podcast project Radio EntreMundos has released an episode once again, so we would like to remind you that you can listen at [www.revista.entremundos.org](http://www.revista.entremundos.org) and learn about the importance of citizen participation. (Community) radio - and in this case "community" podcasts - are not just about passive listening or for entertainment, they are also useful for learning more about the problems in our community and getting involved and acting in some way to help to resolve them. In this edition of Radio EntreMundos you will learn how to make a positive change in your community with small contributions, even in the middle of a pandemic. Here we present to you some strokes from our second podcast:



### Feral animals in Guatemala

Carol Ixtabalán tells us the situation of feral animals in Guatemala. The problem has aggravated given that each unsterilized animal can have thousands of descendants over the course of several years. Maltreatment of feral animals is also a serious problem. If you are concerned about this issue, here are six ways you can help improve the lives of feral animals and reduce public health risks.

- Adopt a rescued pet
- Carefully consider whether you're able to maintain a pet
- Denounce maltreatment
- Support Associations
- Adopt a pet in the streets
- Sterilize your pet

### EntreMundos says goodbye to Silvia Arcandi

EntreMundos says goodbye to our volunteer coordinator Silvia Arcandi. Silvia has been part of the EM team for nearly two and half years and has recently made the decision to return to her native Italy. During our interview, she spoke about her work in Guatemala and shared one of the many experiences that made an impact. Installing water filters in a community one half hour outside of Antigua, one of the most popular tourist destinations in Guatemala caused her to reflect further on the issue of development. "It isn't easy because it requires many factors whether they're political, economic, or social", she says. Knowing that a community so close to an urban area doesn't have potable water was something very impactful. Silvia holds a degree in environmental engineering from the Università degli Studi di Trento (Italy) with an interest in working in developing countries. All of us at EntreMundos wish Silvia the very best and will miss her!



### Cycling to fight child malnutrition



Bonifaz Diaz is a resident of Quetzaltenango with a passion for cycling. Since the beginning of the COVID pandemic, he decided to put that passion in the service of 32 Volcanes, a local organization working to alleviate child malnutrition. One of its programs allows people to exchange Incaparina, a nutritional supplement for books. However, with so many people staying at home to avoid the risk of infection the exchanges slowed down. Bonifaz saw this as an opportunity and decided to help facilitate the exchanges by making deliveries on his bike. "I want to be a link between the people in their homes, who want to help, and the organization (32 volcanes)", says Bonifaz Diaz. He is now encouraging everyone in the community to participate by making a donation (cash, Incaparina, books). For more information you can check the Facebook page **Bonifaz Canelo Fino**, or the hashtags #treguesenbici and #librosporinacaparina.

Remember, this is only a summary of the podcast, so we invite you to listen to the complete second edition of Radio EntreMundos on our website. Share it on your social media and with your friends and family! We appreciate your support!

Podcast link: <https://bit.ly/3nLcD2q>

## 32 Volcanes

### *Combatiendo la Desnutrición de las Familias Vulnerables en Guatemala*

Guatemala tiene la tasa de desnutrición crónica más alta de América Latina, y una de las más elevadas en el mundo con el 49%. En algunas zonas rurales, alcanza el 80%. Preocupados por esta situación, a principios del 2019 un grupo de personas fundamos la organización 32 volcanes, la cual es una Asociación Guatimalteca no lucrativa que busca la soberanía y autonomía comunitaria para una vida más justa a nivel social y ambiental, a través de la reivindicación cultural para la regeneración y dignificación de la vida. También somos una plataforma para la construcción de redes comunitarias de apoyo mutuo, para co-crear procesos que resalten la dignidad humana, equidad de género, otorguen acceso a diferentes conocimientos y promuevan la felicidad y el sentido espiritual en armonía con nuestro entorno.

Los programas y ejes de 32 Volcanes se han consolidado gracias al apoyo continuo de organizaciones basadas en Estados Unidos como Fundación Todos Juntos y Timmy Global Health, que colocaron su esperanza, confianza y compañerismo desde el inicio de la asociación. Con la libertad de crecer, mejorar, sistematizar y desarrollar nuevos cimientos que representarán las capacidades construidas durante 3 décadas de trabajo de sus fundadores, el discurso, la base ideológica y el ejercicio político de 32 volcanes ha madurado con el tiempo.

Hemos visto los programas no solo continuar, sino mejorar y acercarse cada vez más a los conocimientos ancestrales, a la memoria y la biosfera, y al igual que una semilla que se arraiga a la tierra y se consolida como nueva vida, entreteje con sus raíces a las raíces de otros seres, florece, y deja caer vida de sí misma para cumplir su ciclo de regeneración, 32 Volcanes expande su enfoque de desa-

rrollo regenerativo, basando nuestra filosofía en modelos rizomáticos, asemejados a los procesos naturales, pues creemos en la capacidad comunitaria de construir nuevos paradigmas sociales y del pensamiento que sean armónicos con la tierra.

**32 volcanes trabaja bajo los siguientes ejes:**



- Soberanía alimentaria: a través de la defensa de las semillas nativas y criollas, su siembra, producción y cultivo pertinente para erradicar la desnutrición materno-infantil; obesidad y enfermedades crónicas, y así alcanzar el bienestar colectivo.
  - Bio regeneración: A través de agricultura regenerativa, reforestación, investigación y educación ambiental, para alcanzar así restauración de ecosistemas naturales y humanos, con enfoque de cuencas hidrográficas.
  - Salud: Clínica social, apoyo psicosocial, actividad física, medicamentos, alimentos y acceso libre a todos los programas.
  - Educación: becados y centro de apoyo familiar en Valle Palajunoj; programa de educación no formal (talleres, conferencias, cursos).
  - Economía: a través del modelo de doughnut economy y Seeds The Regenerative Money.
  - Arte-cultura-pensamiento-memoria: Enfoque antropológico, arqueológico, funcionamiento de la editorial "Catafixia" además de consultorías en dichas ramas; librería Santiaguito y próximamente, la apertura de la Biblioteca "Mario Payeras".
- Actualmente, la Asociación "32 Volcanes" cuenta con los siguientes programas en curso:**

- Programa de Becas: Con 111 estudiantes beneficiados en el Valle de Palajunoj, San Juan Ollintepeque y San Juan Ostuncalco en Quetzaltenango; aldea Xeabaj II y Pujujil en el departamento de Sololá.

- Centro de apoyo familiar: con 25 años de apoyo, educación, guardería y orientación a familias del Valle de Palajunoj.

- Programa contra la desnutrición: dirigido a niños menores de 5 años, a través de jornadas médicas, antropometría, uso de suplementos y fórmulas que ayuden a combatir la desnutrición materno-infantil.

- Jardines y huertos urbanos para la regeneración: en sinergia con el programa contra la desnutrición, buscamos alcanzar la Soberanía Alimentaria. Para ello, es crucial promover un nuevo modelo de producción agrícola con enfoque y metodologías agroecológicas basadas a su vez en los conocimientos ancestrales de la región, promoviendo la diversificación y rescate de las semillas nativas y criollas.

Ahora, en conjunto a Entremundos, buscamos crear 3 nuevos huertos demostrativos: uno en el área urbana del Municipio de Quetzaltenango, y dos más en el Valle de Palajunoj. Dichos huertos no solamente serán una fuente de productos agroecológicos sino también serán centros de reunión para la formación, capacitación e intercambio de conocimientos, con el fin de promover una conexión más armónica entre el ser humano, sus alimentos y el entorno que le rodea y para desarrollar condiciones más dignas para las familias productoras.

# 32 Volcanoes

## ***Combatting Malnutrition amongst Vulnerable Families in Guatemala***

Guatemala has the highest rate of chronic malnutrition in all of Latin America, and one of the highest in the world, standing at 49%. In some rural zones, this reaches 80%. Concerned by this situation, at the start of 2019, a group of people founded the organisation 32 Volcanoes. 32 Volcanoes is a Guatemalan non-profit organisation that, through the reclamation of culture, strives for community sovereignty and autonomy to achieve more just lives at both a social and environmental level, to regenerate and dignify lives. It is also a platform for the creation of community support networks, for the joint creation of processes that highlight human dignity, gender equality, and that grant access to new knowledge and promote happiness and a sense of spiritual harmony with our environment.

The core programmes and ideas of 32 Volcanoes have been consolidated thanks to the continued support of US organisations such as the All Together Foundation and Timmy Global Health, who, from the very beginning, have placed their hope, faith, and team spirit into the association. With the freedom to grow, improve, organise, and develop new foundations that represent the capacities built over 3 decades of work by the founders, the discourse, ideological base, and political activities of 32 Volcanoes have matured with time.

We have seen the programmes not only continue but improve and shift closer and closer towards ancestral knowledge, memory, and the biosphere. Just as a seed takes root in the earth and consolidates itself as a new life, interweaving its roots with the roots of other beings, flowers, and fades away to complete its regeneration cycle, 32 Volcanoes has expanded its approach to regenerative development. The philosophy is based on rhizomatic models, similar to natural processes, as 32

Volcanoes believes in the community ability to build new social and knowledge paradigms that are in harmony with the earth.

**32 Volcanoes works under the following concepts:**

- Food sovereignty: through the defence of native and creole seeds, their sowing, production, and cultivation can eradicate maternal and child malnutrition, obesity, and chronic diseases, thereby achieving collective wellbeing.
- Natural regeneration: through regenerative agriculture, reforestation, environmental investigation and education, to restore natural and human ecosystems, with a focus on hydrographic basins.
- Health: Social clinics, psychosocial support, physical activity, medication, food, and unrestricted access to all the programmes.
- Education: the Scholarship-holder and family support centre in Valle Palajunoj; informal education programme (workshops, conferences, courses).
- Economy: through the doughnut economic model and Seeds, The Regenerative Money
- Art-Culture-Thought-Memory: an anthropological, archaeological approach, the operations of the publishing house, Catafixia, as well as consultancies in the following locations: the Santiaguito bookstore, and the soon-to-open 'Mario Payeras' Library

**At present, the 32 Volcanoes association has the following programmes ongoing:**

- Scholarship Programme: 111 students have so far benefitted across the Palajunoj Valley, San Juan Orintepeque and San



Juan Ostuncalco in Quetzaltenango; and the village of Xeabaj II and Pujujil in the department of Sololá.

- Family support centre: 25 years of support, education, childcare and guidance for the families of the Palajunoj Valley
- Programme against malnutrition: aimed at children under 5, who benefit from supplements and formulas to combat maternal and child malnutrition through medical conferences and anthropometry
- Urban orchards and gardens for regeneration: in tandem with the programme against malnutrition, we aim to achieve food sovereignty. To do this, it is crucial to promote a new agricultural model that uses an agroecological approach and methodologies based on the ancestral knowledge of the region, which will promote the diversification and rescue of native and creole seeds

Now, in partnership with EntreMundos, we seek to create 3 new demonstration gardens: one located in the urban area of the Municipality of Quetzaltenango, and two more in Palajunoj Valley. These gardens will not only be a source of agricultural products, but they will also be a meeting place for training, capacity-building, and the exchange of knowledge, to promote a more harmonious connection between human beings, their food, and their surrounding environment and develop more dignified conditions for producer families.

## Yabal:

### *Apoyando al Caminar de Comunidades en Guatemala*

Es una noche fría y tormentosa en octubre; imagínate estar acurrucado en tu cama, la luz del techo parpadeando levemente y estás tan contento de estar adentro debajo de tu suave y cálida cobija después de un día entero trabajando en el campo. Estás a punto de cosechar los cultivos, esta es la época del año en la que serás recompensado por tu trabajo inquebrantable, con un suministro anual de alimentos e ingresos que te mantendrán a ti y a tu familia el próximo año hasta que sea el momento de cosechar de nuevo.

De repente, escuchas a gente gritar afuera y alguien está llamando ferozmente a tu puerta. En un abrir y cerrar de ojos, comprendes que un feroz deslizamiento de tierra se está precipitando hacia tu casa y tienes solo unos minutos para reunir a tu familia y todo lo que puedas cargar en tu espalda y prepararte para dejar el único lugar que ha conocido como hogar y salir bajo la lluvia torrencial, sin saber a dónde vas, solo sabiendo que nunca podrás volver.

En octubre de 2005, el huracán Stan arrasó Guatemala, provocando inundaciones y deslizamientos de tierra, destruyendo cultivos y arrasando comunidades enteras en las tierras bajas del Pacífico, dejando a más de

1500 personas muertas y cientos de desaparecidos. Los miembros de las comunidades indígenas de la región lograron escapar del desastre y se fueron a 2000 metros montaña arriba hacia terrenos más seguros, para terminar en una zona llamada "Pequeña Alaska", una de las zonas más altas y frías de Guatemala, en la región de Santa Catarina Ixtahuacán, Sololá.

Yabal nació en este momento, con el deseo de ofrecer alivio a las personas que fueron desplazadas por el huracán Stan. Primero, proporcionando alimentos y agua, medicinas, vivienda temporal y mantas. Más tarde, recolectando fondos para construir viviendas permanentes, tramitar microcréditos, iniciar programas para jóvenes y talleres de habilidades laborales. Incluso después, colaboró con las mujeres de la comunidad para formar el proyecto de tejido de mujeres de comercio justo de Yabal. Así conocimos a gente inspiradora, emprendedora y de buen corazón de las comunidades de Pacutama y Chiucutama; agricultores de subsistencia de la región costera que se enfrentaron repentinamente a un nuevo clima frío, suelos áridos y suministros de agua insuficientes, obligados a encontrar nuevas formas de sostenerse económicamente.

Esta zona de las tierras altas occidentales también es gravemente afectada por la deforestación. Los bosques brindan servicios,



FOTO: YÁBAL GUATEMALA

productos maderables y no maderables como resina, corteza, hongos, bayas, plantas medicinales, entre otras cosas y, por lo tanto, ofrecen muchas oportunidades diferentes de crecimiento socioeconómico, el cual es especialmente importante en las zonas rurales. Por esta razón, Yabal inició un proyecto de reforestación para apoyar a la comunidad de Chiucutama y su objetivo de restaurar sus bosques cercanos. El proyecto se inició en 2015 y desde entonces se han plantado más de 5000 árboles. El siguiente paso es ofrecer talleres sobre manejo y conservación de bosques; enseñar cómo plantar árboles nuevos, cómo cuidarlos y cómo mantener el bosque y prevenir una nueva deforestación.

Con la ayuda de la subvención otorgada por Entremundos este año, podemos continuar con nuestro proyecto de reforestación, educar aún más a la comunidad para que los apoye en sus esfuerzos por reconstruir sus bosques y plantar más árboles. ¡Gracias Entremundos!

Visita la tienda de productos textiles de Yabal en 7 Calle 15-79 zona 1

WiFi



## FAIR TRADE SHOP & COFFEE

ORGANIC COFFEE, CHOCOLATE, NATURAL DRINKS, HOME CAKES, DESSERTS



10 avenida 5-33 zona 1  
Xela (Behind the Municipality)  
alnatur.xela@gmail.com



WE SUPPORT COOPERATIVES OF WOMEN AND MEN BY MARKETING THEIR PRODUCTS

COFFEE SHOP AND OTHER SOCIALLY BENEFICIAL PRODUCTS FOR SALE

## Yabal:

### ***Supporting the Walk of Communities in Guatemala***

It's a cold and stormy night in October; imagine yourself curled up in your bed, the ceiling light flickering slightly and you're so content to be inside under your soft and warm blanket after a whole day of work in the fields. You're just about to harvest the crops, this is the time of the year when you will be rewarded for your unyielding work, with a year's supply of food and income that will support you and your family the coming year until it's time to harvest again.

Suddenly, you hear people screaming outside and someone is fiercely knocking on your door. In the blink of an eye you understand that a ferocious mudslide is thrashing towards your house and you have mere minutes to gather your family and as much as you can possibly carry on your back and prepare to leave the only place you have ever known as home and head out in the torrential rain, without knowing where you're going, just knowing that you will never be able to return.

In October 2005, Hurricane Stan swept over Guatemala, causing flooding and mudslides, destroying crops and obliterating entire communities in the pacific lowlands, leaving over 1500 people dead and

hundreds missing. Members of indigenous communities in the region managed to escape the disaster and headed 2,000 meters up the mountains to safer grounds, ending up in an area called "Little Alaska", one of the highest and coldest areas of Guatemala, in the region of Santa Catarina Ixtahuacan.

Yabal was born at this time, with a desire to offer relief to the people that were displaced by Hurricane Stan. First, by providing food and water, medicines, and temporary housing and blankets. Later, by gathering funds to build permanent homes, arrange micro-credits, start youth programs and job-skills workshops. Even later, by collaborating with the women in the community to form the Yabal Fair Trade women's weaving project. This is how we got to know the inspiring, entrepreneurial and warm hearted people from the communities of Pacutama and Chiucutama; subsistence farmers from the coastal region suddenly faced with a new cold climate, arid soil and insufficient water supplies, forced to find new ways to sustain themselves economically.

This area of the Western Highlands is also severely affected by deforestation. Forests



PHOTO: YABAL GUATEMALA

provide services, timber and non-timber products such as resin, bark, mushrooms, berries, medicinal plants amongst other things and therefore offer many different opportunities of socio-economic growth, which is especially important in rural areas. For this reason, Yabal initiated a reforestation project to support the community of Chiucutama and their goal to restore their nearby forests. The project started in 2015 and since then over 5000 trees have been planted. The next step is to provide workshops on forest management and conservation; how to plant new trees; how to care for them and how to sustain the forest and prevent new deforestation.

With the help from the grant bestowed by Entremundos this year, we can proceed with our reforestation project, further educate the community to support them in their efforts to rebuild their forests and plant more trees. Thank you Entremundos!

You can visit and support the Yabal store at 7 Calle 15-79 zona 1 in Quetzaltenango.



**Clínicas  
Dentales  
Profesionales**

WHY WAIT TIL IT'S TOO LATE?  
IT'S SO MUCH CHEAPER TO JUST  
TAKE CARE OF YOUR TEETH.

CALL US FOR AN APPOINTMENT AT  
77672707/53124940 or email us at  
[info@dentist.com.gt](mailto:info@dentist.com.gt)

CREDIT CARDS ACCEPTED

[www.dentist.com.gt](http://www.dentist.com.gt)

# CURSOS 2021 – EntreMundos



Creación de páginas web  
21 de mayo - Donación Q.150



Creación de videotutoriales  
14 de julio - Donación Q.100



Fotografía para redes sociales  
16 de junio - Donación Q.100



Diseño de logos, slogan y marca  
9 de agosto - Donación Q.100



Marketing  
10 de septiembre - Donación Q.200



Creación de tiendas en línea  
4 de octubre - Donación Q.200

Mayor información al teléfono: 77612179 de 1 a 6 p.m.

o al correo: [capacitaciones@entremundos.org](mailto:capacitaciones@entremundos.org)

© A MUCHOS QUE CRITICAN A VENEZUELA Y CUBA, OLVIDAN  
A PROPÓSITO QUE ESTOS PAÍSES SUFREN UN BLOQUEO  
CRIMINAL...

